

UK vs. US: разница между британской и американской грамматикой



1. Past Simple вместо Present Perfect Simple

Американцы довольно гибко относятся к грамматическим правилам английского языка и предпочитают упрощать речь, например, используя **Past Simple** вместо **Present Perfect Simple**. Британцы, в свою очередь, берегут традиции и следуют грамматическим правилам. Сравните:

AmE: We already **saw** the Sphinx. — Мы уже **видели** Сфинкса.

BrE: We've already **seen** the Sphinx. — Мы уже **видели** Сфинкса.

Приведем пример из фильма **The Green Mile** («Зеленая миля»).



Percy, we already **tried** that.

What'd you say?



Перевод

— Перси, мы уже **пытались** это сделать.

— Что ты сказал?

Приведем пример из фильма
The Lord of the Rings: The Fellowship of the Ring
(«Властелин колец: Братство кольца»).



These are the daggers of the Noldorin. They **have** already **seen** service in war. Do not fear, young Peregrin Took. You will find your courage.

Перевод

— Это нолдорские кинжалы. Они уже **проверены** в бою. Не бойся, юный Перегрин. Ты найдешь в себе храбрость.

2. Gotten вместо got

Американцы предпочитают использовать **gotten** вместо третьей формы глагола **got**, за исключением тех случаев, когда **to get** означает «иметь» или «обладать». В то время как жители Великобритании всегда используют третью форму глагола — **got**.

AmE: We've already **gotten** Dan a backpack for his school year. — Мы уже **приобрели** Дэну рюкзак для нового учебного года.

BrE: We've already **got** Dan a backpack for his school year. — Мы уже **приобрели** Дэну рюкзак для нового учебного года.

Посмотрите пример из фильма 21 («Двадцать одно»).



Look, I can't just go to Vegas on weekends.

Why not? MIT's on cruise control for you, you've already **gotten** into Harvard Med.



Перевод

- *Послушай, я не могу просто так летать по выходным в Вегас.*
- *Почему? С учебой в МТИ у тебя все в порядке, а в Гарвардскую медицинскую школу ты уже **принят**.*

Посмотрите пример из фильма **The Hunger Games** («Голодные игры»).



Don't kill her. You just create a murder.



It seems I've already **got** one.

Перевод

- Не убивайте ее, она станет мученицей.
- Похоже у нас уже **есть** одна.

3. Предлог on

В английской грамматике есть правило — употреблять предлог **on** перед днями недели: **on Thursday** (в четверг), **on Friday** (в пятницу). Британцы строго придерживаются этого правила, тогда как американцы часто опускают предлог.

AmE: We've got a biology test **Monday**. — Тест по биологии будет **в понедельник**.

BrE: We've got a biology test **on Monday**. — Тест по биологии будет **в понедельник**.

Давайте посмотрим пример из фильма **Goodfellas** («Славные парни»).



The best time is probably over a weekend. So maybe Saturday night.

There's a Jewish holiday **Monday**. They won't find out until Tuesday. Beautiful!



Перевод

— Он говорит, что лучшее время — уикенд. Может в субботу?

— **В понедельник** еврейский праздник. Они не хватятся до вторника. Здорово!

Давайте посмотрим пример из фильма
Catch Me If You Can
(«Поймай меня если сможешь»).



I'm flying to Chicago to see my daughter. I'll be back to work
on Monday.

Перевод

— Я улетаю в Чикаго повидать дочь. Вернусь **в понедельник**.

4. Through вместо from ... to

Для обозначения продолжительности чего-либо американцы, как правило, используют предлог **through**, а британцы в этом значении употребляют предлоги **from** и **to**.

AmE: I'm going to be on a trip Monday **through** Friday. — Я собираюсь быть в путешествии с понедельника по пятницу.

BrE: I'm going to be on a trip **from** Monday **to** Friday. — Я собираюсь быть в путешествии с понедельника по пятницу.

Рассмотрим пример из фильма
Terminator 2: Judgment Day
(«Терминатор 2: Судный день»).



Visiting hours is 10 to 4. Monday **through** Friday.

Перевод

— Часы посещения с 10 до 16. **С** понедельника **по** пятницу.

Рассмотрим пример из фильма **Happy New Year** («С Новым годом»).



We were friends. And not friends like you who poke each other on Facebook **from** Friday **to** Friday.

Перевод

— Мы были друзьями. Не такими друзьями, как сейчас, что заходят друг к другу в Facebook **от** пятницы **к** пятнице.

5. Артикль перед словом **hospital**

Жители США редко употребляют артикль перед словом **hospital** (больница).

AmE: The ambulance took Andrew to **hospital**. —

Скорая помощь отвезла Эндрю в **больницу**.

BrE: The ambulance took Andrew to **the hospital**. —

Скорая помощь отвезла Эндрю в **больницу**.

Рассмотрим пример из фильма **Slumdog Millionaire** («Миллионер из трущоб»).



I thought she died in childbirth.

Exactly sir. She was on the way to **hospital** when it happened.



Перевод

— Я думал, она умерла при родах.

— Конечно, сэр. Она погибла как раз по дороге в **роддом**.

Рассмотрим пример из фильма
The Godfather: Part II («Крестный отец 2»).



Relax, we're taking you to **the hospital**.

Перевод

— *Не волнуйтесь, мы отвезем вас в **больницу**.*

6. Do вместо have

В американском английском уточняющий вопрос с **do** может стоять в предложении со сказуемым **have**. В британском варианте такое недопустимо.

AmE: They've got a lot of money, **don't** they? — У них много денег, **не так ли?**

BrE: They've got a lot of money, **haven't** they? — У них много денег, **не так ли?**

Рассмотрим пример из фильма
There Will Be Blood («Нефть»).



My dear Mrs. Hunter, you **have** arthritis, **don't** you?

Перевод

— Дорогая миссис Хантер, у вас артрит, **не так ли?**

Рассмотрим пример из фильма **The Queen** («Королева»).



The children must be very proud?



I hope so.



You **have** three, **haven't** you?



That's right.



Oh, how lovely. Such a blessing... children.

Перевод

— Дети должны гордиться вами.

— Да, я надеюсь.

— У вас трое, **не так ли?**

— Верно.

— Как это мило. Это такое счастье — дети.

7. Условные предложения

В неформальной беседе американцы употребляют **would** и **would have** в первой части условного предложения третьего типа. Тогда как британцы всегда следуют правилам построения условных предложений.

AmE: If that **would have happened** to me, I would have felt awful. — Если бы это **произошло** со мной, я бы чувствовал себя ужасно.

BrE: If that **had happened** to me, I would have felt awful. — Если бы это **произошло** со мной, я бы чувствовал себя ужасно.

Приведем пример из фильма **Three Colors: Red** («Три цвета: Красный»).



At first I wanted to kill him. I would have, if it **would have changed** something. Now... he was waiting for my verdict.

Перевод

— Поначалу я было отказывался, но не удалось. Все равно бы это ничего не **изменило**. А теперь... теперь он ждал моего вердикта.

Приведем пример из фильма
The Lord of the Rings: The Two Towers
(«Властелин колец: Две крепости»).



If something **has happened** to Boromir, we would have you tell us.

Перевод

— Если что-то **случилось** с Боромиром, расскажите нам об этом.

THE END